



A Magyar–Japán Baráti Társaság (MJBT) hírlevele

Szerkesztő: Horváth Alíz (holiza5@gmail.com)

Tisztelt MJBT-tagok!

Remélem, hogy nagyon jól telt a nyár, és mindenkinek sikerült visszarázódnia az új tanévbe vagy a munkájába.

Ezúton szeretném megköszönni, hogy rengetegen kitöltötték a programjainkkal kapcsolatos kérdőívet. Sok hasznos információval lettünk gazdagabbak. Az Önök válaszai alapján a jövőben a **klubnapok időpontja megváltozik, OKTÓBERTŐL AZ ADOTT HÓNAP HARMADIK PÉNTEKÉN 17.30-tól** fog kezdődni. Ez még nem érinti a szeptemberi klubnapot, melyet a Fuji Étterem jóvoltából egy japán vacsora keretében töltünk el szeptember 18-án szerdán 18 órakor.

A kérdőívnek köszönhetően megtudtuk azt is, hogy sokakat érdekelne egy MJBT által szervezett **japán nyelvtanfolyam**. Örömmel jelenthetem be, hogy hamarosan (várhatóan októberben) elindul az MJBT kezdő japán nyelvtanfolyama. Az órákat az MJBT programszervezője, az ELTE-BTK Japán Tanszékének doktorandusza, Sági Attila fogja tartani. Az oktatás helyszíne Budapest belvárosában lesz, és heti egyszer két órára (120 perc) kell számítani. A féléves (20 alkalmas) tanfolyam ára 20.000 Ft. (Maximális létszám: 15 fő.) Az érdeklődők előzetes regisztrációját a következő oldalon várjuk:

https://docs.google.com/forms/d/1mAt_6HdiRrlmPXtwXDkAI5nYtH9ssQB-9y8eSu_H0cU/viewform

Lehet, hogy már többen értesültek róla e-mailben vagy a Facebook oldalunkon keresztül, de várhatóan idén ősszel **megújul az MJBT honlapja**. Ennek kapcsán hirdettünk egy fotópályázatot, melynek eredményeit a Kizuna jelen számában tesszük közzé. Köszönjük a felajánlott gyönyörű fényképeket!

Továbbá még egy fontos kérés: ha Ön még esetleg nem fizette be idei tagdíját, kérjük, mihamarabb rendezze tartozását az MJBT felé! Ne feledjék, nagy részben az Önök tagdíjából tudjuk egyre színvonalasabbá tenni működésünket, programjainkat és a honlapunkat is.

Tisztelettel,

Pápai-Vonderviszt Anna
MJBT főtitkár

Ha bármilyen kérdésük, észrevételük van, kérjük, forduljanak Pápai-Vonderviszt Annához (vondervisza@gmail.com), illetve Vihar Judithhoz (jvihar@gmail.com). Továbbá kérjük, hogy írásukat Horváth Alíznek (holiza5@gmail.com) küldjék el, aki örömmel megjelenti az anyagokat a soron következő Kizunában.

Programajánló

Budapesti klubnapunk új időpontban!

2013. októberétől minden hónap harmadik péntekén 17.30-kor kezdődik havi összejövetelünk a megszokott helyen: City Irodaház (V. Bajcsy Zsilinszky út 12.), a Tumlare Hungary (a korábbi NET Travel Service) irodája (2. emelet).

2013. október 18.

DR. GORDON GYŐRI JÁNOS, habil. egyetemi docens (ELTE-PPK)

Mítosz és realitás - A japán oktatásügy arcai

A japán oktatásügyre gondolva a legtöbb embernek irigylésre méltó és elkeserítő jellemzők egyaránt könnyen az eszébe jutnak: kiváló tanárok és nemzetközileg is kimagasló oktatási teljesítmény az egyik oldalon, éjszakába nyúlóan magoló "diákrabszolgák", vizsgapokol és torzító történelem tankönyvi szemlélet a másik oldalon. Dr. Gordon Győri János, az ELTE Pedagógiai és Pszichológiai Karának habilitált egyetemi docense, a téma elismert hazai szakértője több mint másfél évtizede tanulmányozza a japán oktatásügyet; előadásában túllép a japán oktatásügyről elterjedt sztereotípiákon, és mondandóját megbízható kutatási adatokra alapozva, ugyanakkor érdekes, életszerű példákkal illusztrálva reális képet mutat be a kelet-ázsiai szigetország oktatásügyéről. Az előadás után mód lesz kérdésekre, vitára, beszélgetésre.

2013. november 15.

PROF. DR. FÜLÖP MÁRTA, MTA Kognitív Idegtudományi és Pszichológiai Intézet tudományos igazgatóhelyettes, ELTE Pszichológiai Intézet egyetemi tanár

Túllépve a sztereotípiákon: szenvednek-e a japán fiatalok a versenytől?

Mind a külföldi, mind a japán médiában az az általános nézet, hogy a japán tanulók egy kegyetlenül erős közegben szenvednek a versengéstől. Ezek a nézetek általában nem empirikus kutatásokon alapulnak. Az előadás egy japán középiskolásokkal és egyetemistákkal végzett kutatás sorozat eredményeit mutatja be. Feltárja, hogy milyen kulturálisan eltérő módon értelmezik a japán fiatalok a versengést, és azt, hogy ez a versengésfelfogás miként segíti elő, hogy a társadalom és az iskolarendszerük követelményeinek adaptív és konstruktív módon tudjanak megfelelni.

2013. december 20.

BENESOVICS HENRIETTA, keleti nyelvek és kultúrák alapszakos bölcsész (ELTE-BTK)

Temetkezési szokások, babonák, tabuk

A japánok számára a halál az élet részét képezi, így kifejezetten nagy hangsúlyt fektetnek a temetkezésre. Éppen ezért lehetséges, hogy számtalan olyan népszokás, babona és különféle tabu övezi ezt a témakört, amelyek egy nyugati ember számára egészen meghökkentőek, elgondolkodtatóak, vagy éppen csak furcsák. A halál fizikális szennyezettségét értjük, de a spirituálist? Főleg, hogyha az az élőkre is áttapad? Ezen kívül miért is osztanak sőt a temetkezési szertartások során?

A helyszín befogadóképessége **maximum 15 fő**, ezért kérnénk, hogy **részvételi szándékukat e-mailben jelezzék Sági Attilának** az alábbi e-mail címen: attilasagi@yahoo.com

Ízelítő további programjainkból

2013. szeptember 1.

Családi nap a Hopp Ferenc Múzeumban: az érdeklődőket origami, kalligráfia, reiki és harcművészeti bemutatókkal, illetve kokesi babákkal várják. A látogatók emellett tárlatvezetés keretében megtekinthetik a múzeum „Szamurájok és gésák” című kiállítását is 10 és 18 óra között. A rendezvény egységesen 800.- Ft-os belépő ellenében látogatható.

2013. szeptember 6. 18 óra

Pszichoanalízis Japánban – előadás a Japán Alapítványnál (előzetes bejelentkezéssel).

2013. szeptember 9. 20.30

Murakami irodalmi est az Art Moments fesztivál keretében: a rendezvényen Antal István beszélget Gaál Zoltán fotóművésszel, majd Vihar Judit ismerteti a kötetet. A művekből részleteket olvas fel Ucsikava Kazumi (japánul), illetve Pápai-Vonderviszt Anna és Sági Attila (magyarul). A színpad az Akvárium klub teraszánál lesz felállítva. (További részletek: www.cafebirdsong.com.)

2013. szeptember 10. 16 óra

Előadás a japán zen buddhizmusról a Budapesti Gazdasági Főiskolán.

2013. szeptember 15. 15 és 19 óra

Japán bunraku előadás Hokkaidóból a Centrál Színházban (1065 Budapest, Révay utca 18.) Az előadásra jegyek válthatók a színházban, illetve az interneten.

2013. szeptember 22. 10-18 óráig

Japán nap a Magyar Kereskedelmi és Vendéglátóipari Múzeumban (1036 Budapest, Korona tér 1.). A látogatókat teaceremónia, dobkoncert, japán ételek és finomságok, illetve előadások várják a gasztronómiáról és a kimonóról.

2013. szeptember 28.

Az MJBT – Szombathely ötödik alkalommal rendez japán napot AGORA Savaria Filmszínházban. Az érdeklődőket gyermekprogramokkal, előadásokkal, bemutatókkal, vetítéssel, kiállítással és az ATARU koncertjével várják. A részletes program hamarosan megtekinthető az egyesület honlapján. A rendezvény ingyenesen látogatható.

2013. november 9-10.

Távol-Kelet a Hagyományok Házában. A kétnapos rendezvény során nyolc távol-keleti ország mutatkozik be különféle előadások és kiscsoportos programok keretében.

Az MJBT fotópályázat - 2013 eredményei

Az MJBT honlapjának megújítása kapcsán kiírt fotópályázatra 10 versenyző 88 képpel nevezett be. Az összes fotó megtekinthető az MJBT Facebook oldalán a Fotópályázat 2013 nevű albumban:<https://www.facebook.com/pages/Magyar-Jap%C3%A1n-Bar%C3%A1ti-T%C3%A1rsas%C3%A1g/206722952702847>.

A zsűri elnöke: Nagy Z. László fotóművész, a japán képek szakértője.

Zsűritagok: Borsányi Klára és Csalló Edina MJBT vezetőségi tagok.

A zsűri a következő képeket találta a legjobbaknak:

- I. díj: Katona Ádám – 2.
Orbán Péter – 1.
Szabó Petra – Minó körül 3.
Szegő Gábor – 8.
- II. díj: Merényi Krisztina – Daibutsu
Szabó Ilona – Tokyo TV torony
Szabó Petra – Kinkakuji
Szegő Gábor - 2.
- III. díj: Davalovszky Csilla – Zóri – végig a köves úton
Katona Ádám – 1.
Katona Ádám – 4.
Orbán Péter – 8.

**Gratulálunk minden kedves résztvevőnek, és köszönjük,
hogy megtisztelték minket jobbnál jobb fotóikkal!**

Az alábbiakban közöljük a pályázat győztes képeit:



Katona Ádám – 2.



Szegő Gábor – 8.



Orbán Péter – 1.



Szabó Petra – Minó körül 3.

Könyvajánló

Októberben jelenik meg az első magyar nyelvű furosiki-könyv!

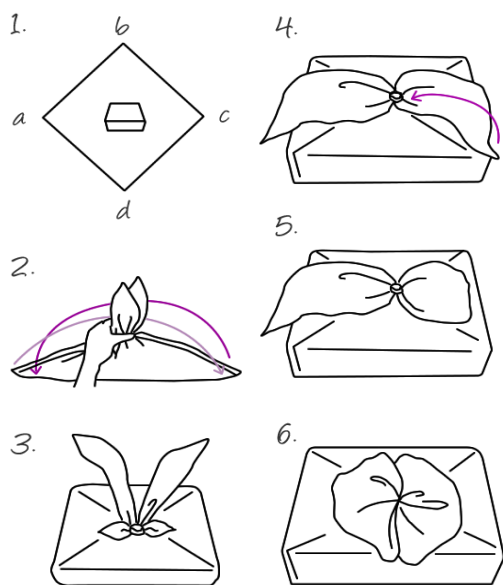
Örömmel jelenthetjük be, hogy októberben a Cser Kiadó gondozásában *Japán kendőcsomagolás - furosiki* címmel jelenik meg főtítkárunk, Pápai-Vonderviszt Anna könyve, melyből a fotón látható virágos csomagolás technikáját szeretnénk ízelítőként megosztani az MJBT tagjaival.

Az ajándéktárgy: 31 x 25 x 2,5 cm-es ékszerdoboz

A csomagolókendő: 40 x 40 cm-es Butlers lila Pastel Nature szalvéta



Csomagolási útmutató



1. Az ajándékot elhelyezzük a mintájával lefelé leterített furosiki közepére.
2. A B és D sarkokat összeillesztjük, ...
- 3....majd középen leszorítva végüket felhúzzuk.
4. Az A és C végekkel a felhúzott részt körbeöleljük, majd elöl négyzetes csomóba kötjük. (Ha a végén szeretnénk hosszabb leveleket hagyni a virág mellett, és pamut- vagy más kevésbé csúszós anyaggal van dolgunk, akkor a négyzetes csomót a csomózási útmutatónál ismertetett 1. lépés után erősen meghúzva is félbehagyhatjuk.)
5. A B és D sarkokat egymással ellentétes irányba kihúzzuk.
6. A B és D sarkok végeit a csomó közepébe nyomjuk, és úgy igazítjuk el, hogy azok egy nagy virágot formázzanak.

A könyv várható bolti ára 1.195 Ft.

Ha Ön is szeretne egy példányt a könyvből, jelezze azt főtítkárunknak e-mailben (vondervisza@gmail.com), vagy keresse a Cser Kiadó honlapján (<http://cserkiado.hu/uj/>) vagy a könyvesboltok polcain!

Lezajlott programjaink

2013. június 10-én „Zöld harmónia” címmel japán kerti bemutatót szerveztek délelőtt a Mogyoródi úti Varga Márton Kertész Szakképző Intézetben. A bemutatót délután vetített képes előadás követte a Budapesti Corvinus Egyetem Tájépítészeti Karán. (Fotó: Borsányi Klára)



2013. június 19-én –az MJBT klubnap keretében- Vihar Judit, Pápai-Vonderviszt Anna és Sági Attila tartottak előadást *A kommunikáció technológia fejlődésének hatása a XXI. század elején a japán nyelvre, a magyar nyelvre, a japán-magyar kommunikációra* címmel. (Fotó: Borsányi Klára)



2013. június 26-án búcsúztunk el Jamagucsi Midoritól, aki két évre érkezett Magyarországra férjével, a Denso cég elnökével. Jamagucsi Midori aktív közreműködőként részt vett a társaság számos programján (pl. a Hopp Ferenc Múzeumban, a Vásárcsarnokban és az éves közgyűlésen is). Nagyon sokat segített, tanított, illetve szorgalmasan tanult magyarul. (Fotó: Borsányi Klára)



2013. július 11. és 13. között a budapesti Vásárcsarnok adott helyet a japán napoknak, ahol az érdeklődők igazán sokszínű programkínálatból válogathattak: többek között szusit kóstolhattak, kipróbálhatták a reikit, dob, furosiki, kimonó és kalligráfia bemutatókat tekinthettek meg, illetve különféle japán portékákat is vásárolhattak. (Fotó: Szende Györgyi)



2013. július 18-án nyílt meg a Hopp Ferenc Kelet-ázsiai Művészeti Múzeumban a „Szamurájok és gésák – Hagyományos japán viselet és kortárs magyar ékszerek” című kiállítás. A vendégeket Dr. Fajcsák Györgyi, a Kelet-ázsiai Gyűjtemény vezetője, valamint Dr. Takács Imre, az Iparművészeti Múzeum főigazgatója köszöntötte. A kiállítást Dr. Gellér Katalin művészettörténész és Jamamoto Tadamicsi, Japán magyarországi nagykövete nyitotta meg. A kiállítást Dr. Fajcsák Györgyi mutatta be, közreműködött Sakuhacsi Kenéz László.

(Fotó: Borsányi Klára)



2013. július 20-án a Hopp Ferenc Múzeumban zajlott a Haiku klub. A találkozó résztvevői először a múzeum Szamurájok és gésák című kiállítását tekintették meg, ennek alapján pedig a kertben készítették el haikuikat. Gaál Zoltán fotóművész éppen a múzeumban járt ekkor, és készített egy fényképet a társaságról (lásd. alább), akikhez a múzeum egyik alkalmazottja, Mészár Katalin is csatlakozott egy vers erejéig. A következőkben olvashatóak az itt készült haikuk:

Bakos Ferenc:

gésa, szamuráj
voltunk egykoron – ruhánk
múzeumi tárgy

szamuráj-kardok
nézd meg jól: egyik pengén
még ott a vérfolt!

setét éjeken
hányszor-de-hányszor hordtam:
„kelő Hold” nyakék

fésűgyűjtemény –
Buszon holt asszonyáé
vajh’ köztük van-e?

Vihar Judit:

fehér kimonó
arany darvak díszítik -
fényes esküvő

fekete gyöngyház
ellentétek vonzása -
szitakötős gomb

vörös sugarak:
nyaklánc, fehérén izzik -
a felkelő Hold

Mészár Katalin:

szól a haiku,
kicsik, nagyok kedvence
mese és élmény

Garamvölgyi Irén:

apró örömök:
fantázia türelme,
kézi-munka-kincs

varangyok gyöngye,
tégelykédben titkaid,
maroknyi világ

egy pálcikával,
jókat enni nem lehet –
hajkoronában

Menyhárt István:

Hold sugarában
gyöngyházfényű karkötő
életvirággal

Vámos György:

erős szamuráj!
cipeli páncélzatát –
de jó levetni!

elefántcsontban
kifaragva az élet –
zúgó fájdalom!

gyógyszer inróban
szép madzag tartja össze –
a végén netsuke

Domonkos Marcell:

sok éles penge
üveg mögött üvölti:
voltunk már húsban!

netsuke szobor
egér képében kérdi,
van éléskamrád?

szamuráj sisak
aki egykor viselte
most is harcba hív

Czifra Adrienn:

ecsetet fogott
régmúlt idők harcosa
kardja dísz csupán

mennyi formában
állatok és emberek
obin lóg netsuke

szamurájokra
bámulunk, kellett a sok
gyilkoló szerszám



2013. július 22-én a Tokyo-Budapest Ensemble együttes adott koncertet a Budapest Music Centerben. A fiatal magyar és japán muzsikusból álló csoport 2002 óta minden nyáron fellép Magyarországon, idén Budapest mellett Győrött, a Balatonnál, illetve Kocsis Zoltán meghívására Martonvásáron is koncertet adtak. Az együttes művészeti vezetője Berkes Kálmán, a japán Musashino Academia Musicae tanára, illetve a Győri Filharmonikus Zenekar művészeti vezetője. Az ingyenes koncerten felcsendült Haydn, Mozart, Francoix, valamint Farkas Ferenc egy-egy műve is.

2013. július 23-án került sor a magyarországi bonszai kultúra 30 éves évfordulója alkalmából nyílt kiállítás megnyitójára az Óbudai Bonszai Egyesület szervezésében.

Beszámolók

A tokiói Aszobinoki kórus 2013-as magyarországi útjáról

Takagi Keiko, a Kodály zenepedagógiát jól ismerő és gyakorló, kiváló és csupa energia tokiói zenetanárnő immár hetedik alkalommal hozta Magyarországra gyermekkórusát: az Aszobinoki-kórust. A program megszervezésében a Hani Alapítvány és a Magyar-Japán Baráti Társaság valamelyik helyi szervezete segíti a kórusvezetőt.

14-20 éves japán fiatalok ismerkednek Kodály országával, énekelni tanulnak magyar tanároktól és barátkoznak magyar fiatalokkal, magyar családokkal. Zömmel első ismerkedésük ez a nagyvilággal, Európával és Magyarországgal. De vannak köztük olyanok is, akik már több alkalommal jártak nálunk. Szeretnek idejönni. Természetesen ajándékba hozzák a japán kultúrát, szokásokat, viseletet és zenét.

Ezúttal Szombathely adott otthont és lehetőséget a tanulásra és ismerkedésre. A vendéglátó városnak most is sok örömet szereztek jelenlétükkel. A Vasi Múzeumfaluban nagy sikerű japán napot tartottak, a nagy meleg ellenére is nagyon sokan élvezték a színes jukatákban éneklő, táncoló, japán gyermekjátékokat bemutató, csillogó szemű, bábajos fiatalokat. A helyi televízió felvételt készített és az írott sajtó is elismeréssel adott hírt az eseményekről.

Szívet melengető volt a lelkes kis csapat mesés szép éneklése és az éneklés szeretete. Áradt belőlük a zene. Mindenütt énekeltek: Kőszegen a neogótikus templomban, a Sárospataki Várban, a Tihanyi Apátságban, az Esztergomi Bazilikában, de még a Bazilika előtt is egy reneszánsz ruhába öltözött fuvalással és a Budapest-Esztergom közötti hajóúton, a hideg szélben, a fedélzeten. Körülöttük kisimultak az arcok, az emberek mosolyogtak, csodálták csillogó szemüket és csilingelő hangjukat, az európai klasszikus zene mellett felcsendülő, hibátlan magyarsággal megszólaló Kodály kórusművet és a *Tavaszi szél* japán szerző által feldolgozott dallamait.

Élmény volt hallgatni őket és élmény volt látni, hogy jól érzik magukat. Szorgalmasan fényképezték a számukra szokatlan magyar várakat, épületeket, tájakat és embereket, ízlett nekik a magyar konyha (a rakott krumpli és a barátfüle aratott ezúttal nagy sikert).

Jó volt két hétig velük lenni.

Tordáné Hajabács Ilona, a Hani Alapítvány Kuratóriumának elnöke

25 éves a Magyar Origami Kör!

A jeles alkalmat a 24. Nemzetközi Origami Találkozó keretében Pécsen ünnepeltük 2013. augusztus 9-11. között.



A jól sikerült esemény díszvendége Kawasaki Toshikazu japán origami mester volt. A Japán Alapítvány budapesti irodája támogatásával megvalósult utazás nagy élményt jelentett a résztvevőknek.



Villányi Mariann, Kawasaki Toshikazu, Iwanagi Emi

Kawasaki mester leginkább origami rózsáiról ismert, de matematika tanárként több olyan modellt alkotott, melyek jól példázzák a két terület összefüggéseit. Összesen nyolc workshopot tartott, Pécs után Budapesten és Székesfehérváron is, melyeken pontos fogódzókat adott egy-egy modell hajtogatásához.



Kawasaki úr rózsáit a világon már több tízezer ember hajtogatta meg a Rose for Peace békemozgalom keretében.

Az Alajos Utcai Közművelődési Alapítvány Pécsi Origami Köre által szervezett Nemzetközi Találkozót egy reprezentatív kiállítás is kísérte. Az *origami csodálatos világa* címen indult vándorkiállítás elsőként Pécsen látható, később az ország több városában is megnézhetik az érdeklődők.

A Nemzetközi Origami Találkozó programjaiba az MJBT pécsi helyi csoportjának tagjai is bekapcsolódtak.

Váratlan, de annál örömtelibb találkozás történt 2013. július elején.

A Nippon Origami Association (NOA) vezetőségi tagja, Nakamura Keiichi úr magyarországi utazása során szeretett volna gyerekeknek origamit tanítani. Látogatása alkalmat kínált arra, hogy a balatonkenesei nyári tábor résztvevőinek, akik Kerti Teréz helyi óvónő révén már régóta hajtogattak, origami foglalkozást szervezzünk. A hirtelen jött programon a gyerekek állatok és repülők hajtogatását tanulhatták meg. A japánul elhangzó magyarázatok fordításában Yamada Hiroko asszony kiváló magyar fordítása segített! Köszönjük szépen!

Reméljük, hogy Nakamura urat még üdvözölhetjük Magyarországon és lehetőséget találunk arra, hogy origamisokat is oktasson.



Nagy érdeklődés mellett nyolcadik alkalommal rendezték meg a Japán napokat a budapesti Nagyvásárcsarnokban. A Magyar-Japán Baráti Társasággal együttműködésben a Magyar Origami Kör már korábban is részt vett a sokakat vonzó eseményen. A színes programok közül külföldiek és magyarok is szívesen választották az origamit. Volt, aki a maga készítette virágnak örült, többen ajándékba vittek haza kész modelleket. Különleges élmény volt, amikor magyar origamisok tanítottak japán turistákat!



Reiki kezelések

Nacume Szószekitől (1867-1916) vett idézettel köszöntöm minden kedves tagunkat, egyben szeretném felhívni a figyelmet arra a sok szép és jó lehetőségre, amelyet az MJBT biztosít tagjainak.

"Az emberek szokásaik látszat világában tévelyegnek, és szem előtt tévesztik a dolgok lényegét."

Ez a mondat igazságánál fogva lehet, hogy szíven üt, de csak azért, hogy megfontolásra, változásra, változtatásra sarkalljon a matéria és a szellem szintjén is. Amennyire gyakorlatias, épp annyira spirituális is.

Én a reiki szemszögéből nézve a dolgokat csak helyeselni tudok, hisz a reiki is azoknak ajánlott, akik változni és változtatni akarnak - leginkább saját magukon és a sorsukon - és készen állnak ezért áldozatot is hozni.

A reiki a Fény misztériuma, mely magasabb birodalmakba vezet el a gyakorlót. A mindennapi praxis gyógyító és megvilágosító erővel bír. A reiki gyökeret és szárnyakat adó navigáció. A kézrátétellel gyógyító vagy távolba ható kezelés révén a reikiző élete folyamatos meditáció. Áldásos állapot. Felülmúlhatatlan. Lényegi. Első az egyenlők között.

Az ingyenes reiki kezelések egészségeseknek és betegeknek szerdánként a Van Egy Hely Életerő Központban /Facebook/ és minden MJBT rendezvényen elérhetőek. (Legközelebb a Hopp Ferenc Múzeum családi napján - 2013. szeptember 1.)

Legújabb könyvemből vett idézettel kívánok szép nyár végi napokat és nagyon jó egészséget Mindenkinek!

"Készülj és légy éber! Lazíts! Eljön a szeretet és Fény korszaka."

Petrik Márta Magdolna - egy japán tradicionális reiki módszer mestere



(Fotó: Szende Györgyi)

Világ Haiku Fesztivál Constantában

2013. augusztus 7. és 11. között rendezték meg Constantában, a Fekete-tenger partján a Világ Haiku Fesztivált a román haikuköltők. A fő szervező régi ismerős, Laura Văceanu volt. A rendezvényt az Ovidius egyetemen és kampuszán tartották meg. A románok közül ott voltak mindazok, akik 2010-ben eljöttek hozzánk Pécsre, mikor ott rendeztük meg a Világ Haiku Fesztivált. Valentin Nicolîţov, a Román Haiku Szövetség elnöke, Vasile Moldovan, akivel már vagy négyszer is találkoztam a világ különböző pontjain, Marius Chelaru, Amelia Stanescu, Ekaterina Neagoe és még folytathatnám a román haikuköltők sorát. De voltak ismerősök más európai országból is, így Franciaországból Danielle Duteil és férje, Bulgáriából Ludmilla Balabanova és férje, Oroszországból Irina Kogan, a tengerentúlról, Kanadából Geneviève Fillion, még Új-Zélandról is megérkezett a pécsi haikuverseny győztese, Doc Drumheller is. Japán résztvevője nem volt a fesztiválnak.

Megérkezésünkkor a pályaudvaron Sana Sebastian, egy nagyváradi magyar fiú fogadott bennünket, aki végig a kísérőnk maradt. Csak a magyar küldöttséget tüntették ki ezzel a fantasztikus segítséggel. Az első este, amint beértünk az egyetem dísztermébe, rögtön beszédet kellett mondani arról, milyen fontos és nagy szerepet játszik korunkban a haiku.

Másnap a kampuszon folytak az előadások, különösen a haigákról, az e-haigákról szóló beszámolók és képek voltak érdekesek. Minden résztvevő beszámolt arról, hogy hazájában milyen szerepet játszik ez a műfaj. Marius Chelaru a romániai haiku magyar vonatkozásairól adott elő. Ezt az előadást szeretnénk magyarra fordítani és később közölni a Kizunában. Beszámoltam a magyar haiku történetéről. Sok előadás szólt a haiku szerepéről az oktatásban, a gyerekek által készített haikuk és haigák nevelő szerepéről.

Másnap gyönyörű kirándulást tettünk, megnéztük a Szent András barlangot és kolostort Sânadrejben, aztán a papok meghívására, az erdőben felállított asztaloknál ebédeltünk. Nagyon romantikus volt, ettük a papok ételeit, ittuk finom pálinkájukat és borukat. Az eseményről haikukat is készítettünk.

A következő napon az egyik constantai parkban találkoztunk a japán lámpásnál. Ez volt talán a legnehezebb feladat: mindenki azzal küszködött, hogy megtalálja, mivel a helybeliek se tudták, hol van. Végül Bakos Ferencsel és Margóval siker koronázta keresésünket, és persze a japán lámpásnál egymás után olvastuk fel a szebbnél szebb haikukat.

A búcsú díjkiosztón nagy tisztelettel és kedvességgel köszöntek tőlünk el a vendéglátók. Bakos Ferenc negyedik, én harmadik helyezést értem el. Hazafelé újból megcsodálhattuk a mi Dunánk delta torkolatát az ódon hatalmas kőhíddal. A folyó különböző ágait csatorna köti össze. A vastraverzekről pedig azt tudtuk meg, hogy itt, ezen a helyen készült az Eiffel-torony összes darabja, ezeket így szállították innen Párizsba, ahol összeszerelték. Igen, a Duna összekötő szerepe óriási. A Világ Haiku Fesztivál jelképe is lehetne. Nagyon jó volt, hogy a haiku, akár a Duna, összekapcsolt bennünket a költészet szépségével, az összetartozás erejével.

Haiku rovat

Világ Haiku 2013/9. kötet

Szerkesztette: Banja Nacuisi – Világ Haiku Társaság – július 1600 jen

Az általunk bemutatott könyv a Világ Haiku Társaság 7. alkalommal Japánban rendezett találkozójáról számol be, különböző országokból érkezett haikuk és haikukról szóló tanulmányok szerepelnek benne nagy számban (öt haikuról szóló tanulmány). Az európaiakon kívül Ázsiából (Indiából és Tajvanról), sőt Ghánából és Kolumbiából is voltak résztvevők, mivel bármily meglepő, a haiku napjainkra a világirodalom megingathatatlanul biztos részévé vált. Banja Nacuisi urat, a társaság igazgatóját, a modern haiku világának összességéhez tartozó nagyságnak gondolom.

A modern haikut teljesen kívülállóként szemlélem, a könyvünkben összeállított számos költő, a sok-sok haiku közül bemutatnék néhányat:

millennial tea tree
sleeping deeply
in the clouds

Ezer év. Tea-
cserje mélyen aluszik
a felhők között

(Lé Thj Binh – Vietnám)

rolling pebbles
a mountain's crashing to call:
Make it liveable!

kavics, ha gördül,
robajló hegyek szólnak:
tedd élhetőbbé!

(Garamszegi Marek Irén – Magyarország)

Drunk for the first time
The horizon is in
My feet

Első berúgás
a horizont éppen ott,
lábam szintjén

(Hilal M. Jihad – Irak)

Mimosas glittering
in exchange for
tomorrow's light

A mimózák itt
csillognak a holnapi
fényért cserébe

(Sayumi Kamakura – Japán)

Getaway –
a moondial
at the bottom of a desert

Megmenekülés
holdtányér a sivatag
legaljáig ér

(Banja Nacuisi – Japán)

A mélyen elgondolkodtató kötet a 21. századi jelentéstartalmat korhű nyelven jeleníti meg.

Mimura Aja
adjunktus
Meidzsi Egyetem
Jogi tanszék

(Az angol nyelvű haikukat Vermes György fordította magyarra.)

Az Anime Con haikuversenyén Czifra Adrienn, az MJBT Haiku klubjának főtítkára első helyezést ért el a következő haikuval:

homokos parton
lábam nyomát a tenger
mossa el: volt-nincs

Elment Koppány Gyula bácsi...

Kedves barátunk, kedves előadónk, a magyar-japán kapcsolatok őszinte barátja, Koppány Gyula bácsi majdnem 100 éves korában, 2013. július 14-én eltávozott közülünk. Gyula bácsi 2010. október 20-án rendkívül érdekes előadást tartott klubunkban, a JTB Hungary tárgyalótermében. Előadását nagy hallgatóság mellett tartotta meg, mert az a Japán Nagykövetség világháborús napjairól szólt. Helyesebben akkor Magyarországon még nem is volt követség, hanem csak Bécsben, itt csak egy kihelyezett iroda állt rendelkezésre. Arról az időszakról már csak ő tudott mesélni, hiszen egyetlen szemtanúként maradt. Gyula bácsi ugyanis ebben az időben volt távirász, ő küldte Japánba a híreket Magyarországról és ő fogadta a japán híreket minálunk. Működése idején szemtanúja volt egy érdekes házasságkötésnek is. A Bécsben élő japán nagykövet ekkor vett feleségül egy gyönyörű magyar lányt. Aki hallotta ezt az előadást, soha nem felejtí.

Gyula bácsi temetése 2013. augusztus 7-én 10.30-kor volt a Kispesti temetőben, társaságunk részéről Eplényi Gábor, Gyula bácsi barátja és tisztelője helyezett el koszorút.

Gyula bácsi most már az égi mezőkről küldi táviratait kedvelt japánjai és magyarjai között.
Nyugodjék békében!

Vihar Judit

Olvasnivaló

Hosi Sinicsi: Az ellopott titok

Csendes este volt. Efu professzor laboratóriuma közelében titokban egy férfi várakozott. Betörő volt.

Efu professzor eddig sorozatosan nagyszerű gyógyszereket talált fel. Azt pletykálták, hogy hamarosan egy új gyógyszerrel fog előrukkolni. A rabló azt tervezte, hogy ezt a titkot ügyesen ellopja és továbbadja.

A betörő besurrant az ablakon. Bent a professzor vadul keverte a gyógyszert. A professzor annyira elmerült a munkában, hogy nem vette észre a besurranást.

Hamarosan elkészült egy kis adag zöld színű folyadék. A professzor megitta és bólintott.

- Hmm... Finom és az illata is jó – mormogta büszkén. – Megcsináltam, végre kész. Mostanság sokféle gyógyszert készítettem, de ez mindegyiket felülmúlja. Világra szóló találmány. No, még mielőtt elfelejtem, le kell írnom a receptjét.

A professzor papírra vetette és óvatosan elhelyezte a szoba sarkában lévő széfbe. Utána hazament.

A betörő előbújt a rejtekhelyről és munkához látott. Megjegyezte a professzor által beütött széf kódját, ezért könnyedén kinyitotta azt. Zsebre vágta a papírokat és boldog léptekkel elosont.

- Megcsináltam. Így pénzt tudok szerezni. Láttam, hogy a professzor is megitta, biztos nem káros az emberekre. Ez nagyszerű orvosság. De vajon milyen mellékhatása lehet?

Ez megválaszolatlan maradt. Arra már nem maradt ideje, hogy megnézzé, mi lett a professzorral. Telefonon sem tudta megkérdezni. De Efu professzor felfedezései alapján világos, hogy hasznos gyógyszerről van szó.

A tolvaj úgy döntött, hogy megpróbálja elkészíteni a gyógyszert a recept alapján. Nem tudta, hogy mi a hatása, és ez gondot okozhat, amikor majd az embereknek eladja.

Beszerezte az alapanyagokat, üvegcsét és kémcsövet vásárolt. A bonyolult gyógyszer több napon át készült. A lilioméhoz hasonló finom illata volt.

Ő maga megitta. Friss íze volt. Leült és várta a hatást. Várakozás közben felállt és kiment. Sietősre vette a lépteit és a professzor laboratóriuma felé tartott.

- Professzor úr! Bocsánatot kell kérnem valamiért – mondta. – Én loptam el az iratokat a széfből. Kérem, juttasson rendőrkézre!

A professzor így szólt:

- Tényleg maga volt az?

- Igen. A recept alapján elkészítettem a gyógyszert és megittam. Ekkor rájöttem, hogy rosszat tettem, ezért visszajöttem. – A betörő könnyes szemmel kért bocsánatot.

A professzor azonban a harag apró jelét sem mutatva, nevetve ezt mondta:

- Hát ilyet, hát ilyet! Végre a kutatásomnak meglett az eredménye! Ez a gyógyszer felébreszti a lelkiismeretet. Azért készült, hogy beismerjük, ha rosszat teszünk. Nem találtam senkit, aki ezt

a gyógyszert kísérlet céljából bevegye. Magának köszönhetjük azt, hogy bizonyíthatóan működik. Nagyon köszönöm!

Bernula Katinka fordítása

Végül Hernádi András tankájával kívánunk minden kedves tagunknak kellemes nyárvégi és őszi napokat!

Pontosságtok szép erény,
Nap süti fejetek búbját.
Kerti sétánkra
eső csapott le,
de jó volt - odabent.



(Fotó: Szende Györgyi)

Társaságunk működését a Nemzeti Együttműködési Alap támogatja.

A Kizuna következő száma várhatóan 2013. december első felében jelenik meg. Írásaikat, hozzászólásaikat november 20-ig küldhetik el Horváth Alíznek (holiza5@gmail.com) vagy Vihar Juditnak postán (1071 Budapest, VII. Damjanich u. 26/B) vagy e-mailen (jvihar@gmail.com). Aki fel szeretne iratkozni naprakész e-mail levelezőlistánkra, az mjbt-subscribe@yahoogroups.com címre írjon levelet! Honlapunk: <http://mjbt.mjgk.com>.

KIZUNA – megjelenik negyedévente. Alapította Szentirmai József. Kiadja a Magyar-Japán Baráti Társaság. (Nemzetek Háza, Budapest, VI. Bajza u. 54.)

A Magyar-Japán Baráti Társaság helyi csoportjainak és tagozatainak elérhetőségei:

Baja: vezető: Balogh Nikolett. Tel.: 06 20 2435321 Email: nikitta-san@hotmail.com

Dunaújváros: vezető: Németh Irma. Email: cirni63@gmail.com

Győr: vezető: Horváth Ferenc. Cím: 9023 Győr, Ifjúság krt. 35. Tel. (munkahely): 96/516-675

Mobil: 70/705-6262 E-mail: horvferivk@freemail.hu

Hódmezővásárhely: vezető: Hegyi Attila. Tel.: 36-20/494-7657 E-mail: hegyi.attila@oriens.hu

Cím: 6800, Hódmezővásárhely, Ötvenhat mártír 2/A.

Web: www.japanrolminden.hu/mjbthmvhely

Kecskemét-Aomori Baráti Kör: vezető: Kerényi József. Tel.: 30 871 5934

E-mail: kecskemmet-aomori@t-online.hu

Keszthely: vezető: Móroczné Komáromi Gyöngyi. Tel.: 30 629 4038 E-mail: gyongyi@jmik.hu

Web: www.jmik.hu

Pécs: vezető: Wogerné Sági Judit. Tel.: 30 901 3254 Email: sagi.judit@gravirtechnika.hu

Székesfehérvár: vezető: Schwerlichowszky László. Cím: 8000 Székesfehérvár, Tóvárosi ln. 50.III.10. Tel.: 06/20-9316-117;20/278-7024 (l./fax: (36) 22/505-544)

E-mail: schwerly@t-online.hu Web: www.magyarjapanklub.hu

Tolna megye: vezető: Balogh Jenő. E-mail: mabruk@terrasoft.hu, baloghj@terrasoft.hu

Szentendre: vezető: Bassa Zoltán. Tel.: 06 20 2454905 Email: zoltanbassa@gmail.com

Szolnok: vezető: Kovács Mihály. Email: misi-bacsi@freemail.hu

Szombathely: vezető: Schmitt Csilla. Tel.: +36309579059 Fax: +3694321384

Cím: 9700 Szombathely, Thököly út 27. Web: www.mjbt-szombathely.mlap.hu

Vác: vezető: Gyarmati Péter. E-mail: leiningen@freemail.hu

Zalaegerszeg: vezető: Szigethy István. E-mail: szigethyi@freemail.hu Tel.: 30 937 3894

Tagozatok és vezetőik:

Gasztronómiai Tagozat: vezető: Borsányi Klára. Email: borsanyi.klara@gmail.com

Origami Tagozat: vezető: Villányi Mariann (Magyar Origami kör).

Email: mariann.villanyi@gmail.com

Haiku Tagozat: vezető: Vihar Judit. Email: jvihar@gmail.com

Japánkert Tagozat: vezető: Dani Zoltán. Email: dani.zoltan@gmx.net

Kalligráfia Tagozat: vezető: Vojcskó Anita. Email: voj.anita@gmail.com

Reiki Tagozat: vezető: Petrik Márta Magdolna. Email: pemama_3@hotmail.com

Tel: 06 20 460-9104

Veszprém-megyei Magyar-Japán Baráti Társaság: vezető: Kutics Károly.

Email: kutics.karoly@chello.hu